



לומדים

פסח Pessa'h

הגדה של פסח

La Haggada de Pessa'h

Le soir du *Séder*, nous serons tous réunis pour lire la *Haggada* de Pessa'h. Pourquoi est-elle appelée ainsi ? De quels textes importants est-elle composée ?

הגדה על שום מה? - Le pourquoi de la Haggada

La Torah nous ordonne de raconter à nos enfants comment D.ieu a sauvé les *Bné Israël* d'Égypte.

1. Chemot, 13:8

Tu raconteras à ton fils en ce jour, en disant : « C'est pour cela que D.ieu m'a fait ceci lorsque je suis sorti d'Égypte ».

C'est une des raisons pour lesquelles le texte est appelé *Haggada*, récit.

2. Commentaire d'Aboudraham (Rabbi David Aboudraham)

La *Haggada* est appelée ainsi en raison du verset « Tu raconteras à ton fils en ce jour », car on y raconte l'histoire de la sortie d'Égypte¹.

Certains expliquent ce terme comme un synonyme de remerciement et louange envers D.ieu, qui nous a fait sortir d'Égypte².

1. Raconter se dit להגיד.
2. Dans le Talmud de Jérusalem, le mot « והגדת » est traduit par « louange ».

En effet, la *Haggada* comporte bien le récit de la sortie d'Égypte, puis des remerciements à D.ieu, dans la bénédiction sur la délivrance et le Hallel.

Jusqu'à la destruction du premier Temple, la *Haggada* n'avait pas de forme fixe. Chaque père racontait la sortie d'Égypte à ses enfants selon ses possibilités. À l'époque du deuxième Temple, les Sages de la Grande Assemblée (plus haute instance juive de l'époque) ont donné à la *Haggada* sa forme définitive. Au fil des générations, se sont ajoutés des *midrachim* et des chants.

1. Pourquoi le nom de *Haggada* a-t-il été choisi ?
2. Quelle différence y a-t-il dans la manière d'accomplir cette *mitsva* entre l'époque du premier Temple et aujourd'hui ?



Le saviez-vous ?

Rabbi David Aboudraham רבי דוד אבֹודֶרָהָם

Rabbi David Aboudraham, aussi appelé simplement Aboudraham est né durant la seconde moitié du XIV^e siècle à Séville, en Espagne.

Sa renommée repose essentiellement sur son œuvre expliquant le Sidour, *Commentaire des bénédictions et des prières*. Il l'a rédigée car « la plupart des gens ne comprennent pas la prière et ne connaissent pas l'ordre des coutumes et leurs raisons ». Ce livre est considéré comme l'une des principales sources de commentaires sur la prière.



Ha la'hma anya – Le pain de misère

הָא לַחְמָא עֲנִיָא

La *mitsva* de la *Haggada* est effectuée surtout durant la partie du *Séder* appelée *Magguid*.

Elle débute par le fait d'inviter des convives et des pauvres à notre table. Le texte est en araméen, langue utilisée par les juifs en exil à l'époque de sa rédaction.

3. Extrait de la *Haggada*

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Égypte.

Quiconque a faim vienne et mange^a, quiconque en a besoin vienne et mange du *Korban Pessa'h*.

Cette année nous sommes ici (en exil), l'année prochaine nous serons en Erets Israël.

Cette année nous sommes esclaves, l'année prochaine nous serons libres.

3. מתוך ההגדה

הָא לַחְמָא עֲנִיָא דִּי אַכְלוּ אַבְהֵתָנָא
בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם.

כָּל דְכַפִּיז יִיתִי וְיִיכַל,

כָּל דְצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח.

הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.

הַשְּׁתָא עַבְדִּי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוּרִין.

Pourquoi commence-t-on la *Haggada* par ces mots ?

4. Commentaires

a. **Quiconque a faim vienne et mange :**

même si vous êtes pauvres, n'ayez pas honte, car nos ancêtres en Égypte l'étaient aussi.

(Abravanel – Rabbi Yits'hak Abravanel)

Quel est le rapport entre le fait d'inviter ceux qui ont faim au repas de Pessa'h et l'espoir de la délivrance et du retour en *Erets Israël* ?



5. Rabbi 'Hayim Yossef David Azoulay ('Hida), *Sim'hat ha-reguel*, commentaire sur la *Haggada*

La voie de la délivrance passe par la charité, comme il est dit : « Tsion sera délivrée par la justice et ses prisonniers par la charité » (Yechaaya, 1), c'est pourquoi nous espérons que l'invitation adressée aux affamés et la manifestation de générosité et de charité envers eux nous accorderont le mérite d'être l'an prochain en *Erets Israël*, libres.

5. שְׂמֵחַת הַרְגֵל

הַדְרֵךְ לְגֵאֻלָּה הִיא בְּמַעֲשֵׂי צְדָקָה שְׁנֵאָמַר:
"צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשׁוֹבֵיהָ בְּצְדָקָה" (ישעיה א')

עַל כֵּן אֲנִי מְצַפִּים כִּי בְזְכוּת זֶה שְׂאֲנוּ מְזֻמְנִים

אֶת הָרַעֲבִים לְסַעוּדָתָנוּ וּמִתְנַהֲגִים עִמָּהֶם

בְּדַרְכֵי חֶסֶד וְצְדָקָה, נִזְכֶּה לְהִיּוֹת בְּשָׁנָה הַבְּאָה

בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל כְּבְנֵי חוּרִין.

Nous venons de voir que la *matsa* est appelée « pain de misère ». Pour quelle raison ?

6. Devarim, 16:3

Durant sept jours tu mangeras des azymes, **pain de misère**^{ab}, car c'est avec précipitation que tu as quitté le pays d'Égypte.

6. דְּבָרִים פָּרָק טז פסוק ג

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל עֲלֶיךָ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִיָא^ב

כִּי בְחַפְזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

6a. Commentaire de Rachi

a. **Pain de misère** : c'est un pain qui rappelle la misère vécue en Égypte.

א. פירוש רש"י

א. לחם עני - לחם שמוזכיר את העני שנתענו במצרים.

6b. Talmud de Babylone, Traité Pessa'him, 115b

b. **Le pain de oni** : c'est le pain au sujet duquel on parle (עוני) beaucoup (on récite aussi des louanges à D.ieu au moment où on le mange).

ב. תלמוד בבלי פסחים דף קטו עמוד ב

ב. 'לחם עני' - לחם שעונין עליו דברים הרבה.

1. Dans quel but lit-on le texte « *Ha la'hma anya* » au début du *Séder* ?
2. Quel est le lien entre la première et la deuxième partie du texte de *Ha la'hma anya* ?
3. Pourquoi la *matsa* est-elle appelée לחם עני ?



מה נשתנה – En quoi est-ce différent ?

Nos Sages ont instauré diverses pratiques étranges pour susciter la curiosité des enfants. Étudions certaines des questions soulevées :

7. Extrait de la Haggada

En quoi cette nuit est-elle différente des autres nuits ?

Toutes les autres nuits, nous mangeons toutes sortes de légumes, et ce soir, seulement des herbes amères.

Toutes les autres nuits, nous ne trempions¹ pas une seule fois, et ce soir, deux fois^a.

Toutes les autres nuits, nous mangeons assis ou accoudés, et ce soir, nous sommes tous accoudés^b.

1. Il s'agit de tremper un légume dans un liquide (le *karpass* dans l'eau salée, puis le maror dans la *'harosset*).

7a. Commentaire

a. **Ce soir, deux fois** : on le fait pour que les petits enfants posent la question, car cela change des autres soirs. (Commentaire du Rachbam)

b. **Tous accoudés** : c'est la coutume des personnes libres, que de manger en étant accoudés, car c'est ce jour qu'ils ont été délivrés. (Commentaire ancien)

7. מתוך ההגדה

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?...
שככל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות - הלילה הזה מרור.
שככל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת - הלילה הזה שתי פעמים.
שככל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין - הלילה הזה כלנו מסבין.

עבדים היינו - Nous étions des esclaves

La *Michna* nous explique le contenu de l'histoire de la sortie d'Égypte, racontée dans la *Haggada* : On commence donc à pouvoir répondre à la question « En quoi ce soir est-il différent ? » :

8. Extrait de la Haggada

Nous étions des esclaves de Pharaon en Égypte. L'Éternel notre D.ieu nous en a fait sortir, d'une main forte et d'un bras étendu. Et si D.ieu n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Égypte^a, nous serions toujours esclaves de Pharaon, nous-mêmes, nos enfants et nos petits-enfants^b.

8a. Commentaire du Maharal, *Sefer Gvourot*, 5

a. **Et si D.ieu n'avait pas fait sortir** : (...) Seul D.ieu en personne, pas un émissaire, pouvait nous délivrer d'Égypte, et s'Il ne l'avait pas fait lui-même, nous n'aurions pas pu sortir d'Égypte. Nos Sages ont comparé le processus de la sortie d'Égypte à la naissance d'un bébé : lorsque les *Bné Israël* étaient en Égypte, ils n'étaient pas considérés comme un peuple, et seule leur sortie d'Égypte a fait d'eux un peuple. La sortie d'Égypte représente une création, un renouveau, la création du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est évident que D.ieu seul, qui détient le pouvoir de créer, de produire une nouvelle réalité, comme Il l'a fait lors de la création du monde, pouvait nous faire sortir d'Égypte.

b. **Et si D.ieu n'avait pas fait sortir etc.** : D.ieu seul, pas un émissaire, a entre les mains le pouvoir de faire naître le peuple d'Israël, en les délivrant de l'esclavage d'Égypte.

8. מתוך ההגדה

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו ה' אלהינו משם ביד חזקה וברוע נטויה.
ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו וכנינו וכני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים.

C'est la raison de cette obligation de raconter les miracles dont nous avons bénéficié :

9. Extrait de la Haggada

Et même si nous nous sommes tous des sages, des savants et des anciens, que nous connaissons tous la Torah, nous avons reçu le commandement de raconter la sortie d'Égypte, et toute personne qui détaille le récit est digne de louanges^a.

9. מתוך ההגדה

וְאִפִּילוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים כָּלֵנוּ נְבוֹנִים כָּלֵנוּ זְקֵנִים
כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר
בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמְרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם הָרִי זֶה מְשַׁבַּח.

9a. Commentaires

a. **Digne de louanges** : car on multiplie alors les louanges adressées à D.ieu. (Ravan)

9a. פירושים

א. הרי זה משבח - מפני שמרבה בכבוד המקום. (ראב"ן)

1. Sur les quatre questions du *Ma nichtana*, seules trois sont apportées ici. Quelles est la quatrième ?
2. Pourquoi est-on digne de louanges si on détaille le récit ?
3. En quoi la sortie d'Égypte ressemble-t-elle à une nouvelle création ?



C'est elle qui s'est tenue - והיא שעמדה

En guise de louange adressée à D.ieu qui nous a fait sortir d'Égypte, nous disons ceci :

10. Extrait de la Haggada

C'est elle qui s'est tenue, pour nous ancêtres et pour nous. Car ce n'est pas un seul peuple qui s'est dressé pour nous exterminer, mais à chaque génération, il s'en dresse un pour nous exterminer. Et D.ieu nous sauve de leurs mains.

10. מתוך ההגדה

וְהִיא שְׁעֵמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֵא אַחַד בְּלֶבֶד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֲלֵא שְׁבָכֵל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.

De quoi parle-t-on ? Qui s'est tenue ?

11. Commentaire du Raban

C'est elle qui s'est tenue : **c'est la promesse que D.ieu a faite à Avraham** : « Et le peuple qui les aura asservis, Je le jugerai aussi », qui s'est tenue depuis toujours pour nos ancêtres et pour nous, chaque jour, car tous ceux qui se dressent contre nous, D.ieu les juge et nous sauve de leurs mains.



1. C'est elle qui s'est tenue : de qui parle-t-on ?
2. A votre avis, pourquoi rappelons-nous cet élément le soir du *Séder* ?
3. Dans la suite de ce texte, nous déclarons « à chaque génération, il s'en dresse un pour nous exterminer ». Citez d'autres exemples de peuples qui ont voulu nous exterminer au cours de notre Histoire et desquels D.ieu nous a sauvé.
4. Quel est votre passage préféré de la *Haggada* ? Racontez pourquoi vous aimez ce passage.



www.lamorim.org | info@lamorim.org | © Tous droits réservés
Dvorah Serrao, directrice de Lamorim
Florence Touati-Wachstock, experte pédagogique Lamorim
Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il
דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164
חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 81-5-27
עיצוב: סטודיו גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צימן 052-7737303